

Rīgā 2018. gada ____.

Riga, _____ 2018

LĪGUMS
Nr. LB-07/2018/526

CONTRACT
No. LB-07/2018/526

Par monētu komplekta
suvenīresaiņojuma izgatavošanu
un piegādi
(Iepirkums LB/2018/71)

On the Production and Delivery of Gift
Packaging for a Coin Set

(Procurement LB/2018/71)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un *Kurowski Group Sp. z o.o* (tālāk tekstā – PIEGĀDĀTĀJS) valdes prezidenta *Szymon Mateusz Kurowski* personā, kas darbojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Procurement Permanent Commission, Mr. Reinis Jakovļevs, acting in accordance with Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The Procedure for Contract Management" approved by the Board of the BANK on 29 May 2014, on the one side, and *Kurowski Group Sp. z o.o* (hereinafter referred to as the "SUPPLIER") represented by its President of the Management Board, Mr. Szymon Mateusz Kurowski, acting under the company charter, on the other side (hereinafter both jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter each individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. PIEGĀDĀTĀJS atbilstoši iepirkuma nolikumam (iepirkums LB/2018/71), tehniskajai specifikācijai (LĪGUMA 1. pielikums), BANKAS sagatavotajam un iesniegtajam iesaiņojuma dizainam un PIEGĀDĀTĀJA piedāvātajai cenai (LĪGUMA 2. pielikums) izgatavo un BANKAS uzdevumā piegādā Vācijas kaltuvei *Staatliche Münzen Baden-Württemberg* (tālāk tekstā – KALTUVE) 8 (astoņi) apgrozības monētu komplekta kartona suvenīresaiņojumu (tālāk tekstā – IESAĪŅOJUMS).

1.1 In accordance with the Procurement Regulation (Procurement LB/2018/71), the Technical Specification (Appendix 1 to the CONTRACT), the packaging design created and submitted by the BANK and the price proposed by the SUPPLIER (Appendix 2 to the CONTRACT), the SUPPLIER shall produce and, subject to the BANK'S assignment, deliver cardboard gift packaging for a set of eight circulation coins (hereinafter referred to as the "PACKAGING") to the German mint *Staatliche Münzen Baden-Württemberg* (hereinafter referred to as the "MINT").

2. LĪGUMA IZPILDES KĀRTĪBA

2.1. BANKA 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas nosūta PIEGĀDĀTĀJAM uz e-pasta adresi [...] elektroniski sagatavotu IESAIŅOJUMA dizainu.

2.2. PIEGĀDĀTĀJS 1 (vienas) nedēļas laikā pēc 2.1 punktā minētā IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas izgatavo IESAIŅOJUMA paraugu un nosūta to BANKAI apstiprināšanai. BANKA apstiprina IESAIŅOJUMA paraugu, nosūtot PIEGĀDĀTĀJAM apstiprinājumu uz e-pasta adresi [...] PIEGĀDĀTĀJS ir tiesīgs uzsākt IESAIŅOJUMA tirāžas izgatavošanu tikai pēc IESAIŅOJUMA parauga apstiprināšanas.

2.3. PIEGĀDĀTĀJS izgatavo IESAIŅOJUMU un piegādā to KALTUVEI 6 (sešu) nedēļu laikā pēc 2.1. punktā minētā IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas, ieskaitot laiku, kas nepieciešams 2.2. punktā minētā IESAIŅOJUMA parauga izgatavošanai un nosūtīšanai BANKAI, bet neskaitot laiku, kas BANKAI nepieciešams IESAIŅOJUMA parauga apstiprināšanai.

2.4. PIEGĀDĀTĀJS informē BANKU par IESAIŅOJUMA piegādi KALTUVEI ne vēlāk kā 2 (divas) darbdienu pirms PIEGĀDĀTĀJA plānotā IESAIŅOJUMA piegādes termiņa.

2.5. PIEGĀDĀTĀJS piegādā KALTUVEI IESAIŅOJUMU *DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany (Incoterms 2010)*.

2.6. Vienlaikus ar IESAIŅOJUMA piegādi PIEGĀDĀTĀJS iesniedz KALTUVEI IESAIŅOJUMA piegādes

2. THE PROCEDURE FOR IMPLEMENTING THE CONTRACT

2.1 The BANK shall send the electronic design of the PACKAGING to the SUPPLIER to the following e-mail address: [...] within 10 (ten) calendar days after the day of the coming into force of the CONTRACT.

2.2 The SUPPLIER shall produce the PACKAGING sample and send it to the BANK for approval within 1 (one) week after the PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 has been received. The BANK shall approve the PACKAGING sample by sending the approval to the SUPPLIER to the following e-mail address: [...]. The SUPPLIER shall have the right to commence the production of the batch of the PACKAGING only after the PACKAGING sample has been approved.

2.3 The SUPPLIER shall produce the PACKAGING and deliver it to the MINT within 6 (six) weeks after the PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 has been received, including the time required for the production and the dispatch of the PACKAGING sample referred to in Paragraph 2.2 to the BANK, but excluding the time necessary for the BANK to approve the PACKAGING sample.

2.4 The SUPPLIER shall inform the BANK about the delivery of the PACKAGING to the MINT no later than 2 (two) business days prior to the delivery deadline of the PACKAGING planned by the SUPPLIER.

2.5 The SUPPLIER shall deliver the PACKAGING to the MINT *DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany (Incoterms 2010)*.

2.6 Along with the delivery of the PACKAGING, the SUPPLIER shall submit a delivery note accompanying the

dokumentu, uz kura KALTUVE norāda IESAIŅOJUMA saņemšanas laiku.

2.7. PIEGĀDĀTĀJS ir atbildīgs par IESAIŅOJUMA atbilstību LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMA paraugam. Ja 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMA saņemšanas tiek konstatēts IESAIŅOJUMS, kurš neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajam IESAIŅOJUMA paraugam, vai konstatēta IESAIŅOJUMU skaita neatbilstība LĪGUMA noteikumiem, BANKA par to rakstiski paziņo PIEGĀDĀTĀJAM, norādot neatbilstošo IESAIŅOJUMU skaitu un konstatētos trūkumus vai trūkstošo IESAIŅOJUMU skaitu. Šādā gadījumā PIEGĀDĀTĀJS 4 (četrus) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā par saviem līdzekļiem izgatavo un piegādā KALTUVEI vai BANKAI jaunus LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajam IESAIŅOJUMA paraugam atbilstošus IESAIŅOJUMUS atbilstoši BANKAS paziņojumā norādītajam skaitam. Neatbilstību nekonstatēšana šajā LĪGUMA punktā minēto 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas neatņem BANKAI tiesības 1 (viena) gada laikā pēc IESAIŅOJUMA saņemšanas izmantot LĪGUMA 2.8. punktā minētās tiesības.

2.8. PIEGĀDĀTĀJS garantē IESAIŅOJUMA kvalitāti 1 (vienu) gadu no dienas, kad IESAIŅOJUMS piegādāts KALTUVEI (tālāk tekstā – garantijas laiks). Ja BANKA garantijas laikā konstatē IESAIŅOJUMA trūkumus vai defektus, kuri nav radušies IESAIŅOJUMA nepareizas lietošanas vai uzglabāšanas rezultātā un ir

PACKAGING to the MINT, where the MINT indicates the time of receipt of the PACKAGING.

2.7 The SUPPLIER shall be responsible for the conformity of the PACKAGING to the provisions of the CONTRACT and the PACKAGING sample approved by the BANK. Where a PACKAGING failing to conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING sample approved by the BANK, or any non-conformity of the number of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT is identified within 3 (three) months after the PACKAGING has been received, the BANK shall notify the SUPPLIER to that effect in writing, specifying the number of the non-conforming PACKAGINGS and the identified shortcomings or the number of the missing PACKAGINGS. In such a case, the SUPPLIER, for its own account, shall produce and deliver new PACKAGINGS conforming to the provisions of the CONTRACT and the PACKAGING sample approved by the BANK to the MINT in conformity with the number indicated in the BANK'S notice within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time limit agreed upon with the BANK in writing. The fact that no non-conformities have been identified within the period of 3 (three) months referred to in this Paragraph of the CONTRACT after the PACKAGING has been received shall not deprive the BANK of the right to use the right referred to in Paragraph 2.8 of the CONTRACT within a period of 1 (one) year after the PACKAGING has been received.

2.8 The SUPPLIER shall guarantee the quality of the PACKAGING for a period of 1 (one) year as from the day of delivery of the PACKAGING to the MINT (hereinafter referred to as the "warranty period"). Where, during the warranty period, the BANK identifies the PACKAGING shortcomings or defects which have not been caused as a result of improper use or storage of the

attiecināmi uz IESAĪŅOJUMA izgatavošanas darba kvalitāti vai izgatavošanā izmantoto materiālu defektiem, BANKA par to paziņo PIEGĀDĀTĀJAM un PIEGĀDĀTĀJS izgatavo IESAĪŅOJUMU apmaiņai uz sava rēķina. IESAĪŅOJUMU apmaiņai PIEGĀDĀTĀJS piegādā BANKAI 4 (četrus) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā un atļūdzina BANKAI visus radušos zaudējumus, t.sk. saiņošanas un transporta izdevumus.

PACKAGING and which relate to the work quality of the production of the PACKAGING or the defects of the materials used in the production, the BANK shall notify the SUPPLIER to that effect and the SUPPLIER, for its own account, shall produce the PACKAGING for replacement. The SUPPLIER shall deliver the PACKAGING for replacement to the BANK within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time limit agreed upon with the BANK in writing and shall reimburse the BANK for all loss incurred, including the packing and transport expenses.

3. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

3. THE AMOUNT OF THE CONTRACT AND THE SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. LĪGUMA summa ir 22 050.00 (divdesmit divi tūkstoši piecdesmit) *euro*. LĪGUMA summā ir ietvertas gan ar IESAĪŅOJUMA izgatavošanu un piegādi saistītās izmaksas, gan pārējās ar LĪGUMA izpildi saistītās izmaksas, tajā skaitā nodokļi un nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

3.1 The amount of the CONTRACT shall be 22 050.00 (twenty-two thousand and fifty) euro. The amount of the CONTRACT shall include both the costs related to the production and delivery of the PACKAGING and the other costs related to the implementation of the CONTRACT, including taxes and duties (VAT excluded).

3.2. BANKA samaksā PIEGĀDĀTĀJAM LĪGUMA summu 10 (desmit) darbadienu laikā pēc IESAĪŅOJUMA piegādes KALTUVEI un atbilstoša rēķina saņemšanas.

3.2 The BANK shall pay the SUPPLIER the amount of the CONTRACT within 10 (ten) business days after the PACKAGING has been delivered to the MINT and the respective invoice has been received.

3.3. PIEGĀDĀTĀJS nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka PIEGĀDĀTĀJS var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

3.3 The SUPPLIER shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the SUPPLIER may submit the invoice to the BANK electronically by sending it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

4. PUŠU ATBILDĪBA

4. THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.3. punktā minēto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas

4.1 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.3, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five

desmitdaļas procenta) apmērā no LĪGUMA summas par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no LĪGUMA summas.

4.2. Ja tiek kavēta IESAĪŅOJUMA parauga piegāde (2.2. punkts), PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 50 (piecdesmit) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no LĪGUMA summas.

4.3. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.7. vai 2.8. punktā minēto termiņu, vai 2.7. vai 2.8. punktā noteiktajā kārtībā ar BANKU rakstiski saskaņoto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no summas, kādu BANKA samaksājusi par neatbilstošajiem vai trūkstošajiem IESAĪŅOJUMIEM, bet ne mazāk kā 5 (piecus) *euro* par katru kavēto kalendāro dienu.

4.4. PIEGĀDĀTĀJAM līgumsods jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no BANKAS rēķina saņemšanas dienas. BANKAI ir tiesības vienpusēji ieturēt PIEGĀDĀTĀJA maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktajiem BANKAS maksājumiem.

4.5. Ja BANKA kavē 3.2. punktā minēto samaksas termiņu, BANKA maksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc PIEGĀDĀTĀJA rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

tenths of one per cent) of the amount of the CONTRACT for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT in total.

4.2 Where the delivery of the PACKAGING sample is delayed (Paragraph 2.2), the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of EUR 50 (fifty) for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT in total.

4.3 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.7 or Paragraph 2.8 or the deadline agreed upon with the BANK in writing in accordance with the procedure referred to in Paragraph 2.7 or Paragraph 2.8, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount the BANK has paid for the non-conforming or missing PACKAGINGS, but no less than EUR 5 (five) for each calendar day of delay.

4.4 The SUPPLIER should pay the penalty within 10 (ten) business days of the day of receiving the BANK'S invoice. The BANK shall have the right to unilaterally deduct the penalty payable by the SUPPLIER from the BANK'S payments referred to in the CONTRACT.

4.5 Where the BANK misses the term of payment referred to in Paragraph 3.2, the BANK shall pay the SUPPLIER a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the delayed amount of payment for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the delayed amount of payment in total. The BANK shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the SUPPLIER'S written request and invoice have been received.

4.6. BANKA nemaksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu šādos gadījumos:

4.6.1. ja rēķinā bijušas kļūdas;

4.6.2. ja saņemtais IESAĪŅOJUMS neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajam IESAĪŅOJUMA paraugam.

4.6 The BANK shall not pay the SUPPLIER a penalty in the following cases:

4.6.1 if the invoice has contained errors;

4.6.2 if the received PACKAGING does not conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING sample approved by the BANK.

5. NEPĀRVARAMA VARA

5. FORCE MAJEURE

5.1. PUSE nav atbildīga par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja tā radusies tāda apstākļa dēļ, kuru PUSE nevar paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst, t.sk. dabas stihijas, ugunsgrēka, karadarbības, bruņota konflikta dēļ (tālāk tekstā – nepārvaramas varas apstākļi).

5.1 The PARTY shall not be held responsible for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by a circumstance the PARTY cannot foresee at the moment of entering into the CONTRACT as well as overcome or prevent including due to natural hazard, fire, war, armed conflict (hereinafter referred to as the "force majeure circumstances").

5.2. PUSE, kurai izveidojusies saistību izpildes neiespējamība nepārvaramas varas apstākļu dēļ, par to un par nepārvaramas varas apstākļu iespējamo darbības laiku rakstiski informē otru PUSI. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI atsaukties uz nepārvaramas varas apstākļiem kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi.

5.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to the force majeure circumstances shall notify the other PARTY to that effect and the possible duration of the force majeure circumstances in writing. A failure to notify the other PARTY or a failure to do it on time shall prohibit the PARTY from referring to the force majeure circumstances as an excuse for escaping the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT.

5.3. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā LĪGUMĀ noteikto saistību izpildes termiņš automātiski pagarinās par laiku, kas vienāds ar nepārvaramas varas apstākļu darbības laiku.

5.3 In the event that the force majeure circumstances set in, the term of performing the obligations specified in the CONTRACT shall be extended automatically for a period of time equal to the duration of the force majeure circumstances.

5.4. Nepārvaramas varas apstākļu esamību pierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu izziņu.

5.4 The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a certificate issued by a competent state or local government institution.

6. VIENPUSĒJA ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA

6.1. BANKA ir tiesīga, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot PIEGĀDĀTĀJAM, šādos gadījumos:

6.1.1. ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.2. vai 2.3. punktā minēto termiņu vairāk nekā 2 (divus) mēnešus;

6.1.2. ja tiesā ierosināts PIEGĀDĀTĀJA tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process;

6.1.3. ja LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz PIEGĀDĀTĀJU vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.¹ pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

6.2. Ja BANKA vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA saskaņā ar 6.1.1. punktu, PIEGĀDĀTĀJS 2 (divu) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no LĪGUMA summas.

6.3. PUSEI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski paziņojot par to otrai PUSEI, ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā 2 (divus) mēnešus.

7. PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI UN STRĪDU IZSKATĪŠANA

7.1. LĪGUMS uzrakstīts un izpildāms saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

6. UNILATERAL TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1 The BANK shall have the right, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to the SUPPLIER to that effect in the following cases:

6.1.1 if the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.2 or Paragraph 2.3 for more than 2 (two) months;

6.1.2 if legal workout or insolvency proceedings have been initiated for the SUPPLIER by the court;

6.1.3 if during the performance of the CONTRACT international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the SUPPLIER or any other person specified in Paragraph 11.¹ of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia.

6.2 Where the BANK unilaterally terminates the CONTRACT in accordance with Paragraph 6.1.1, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT within 2 (two) weeks after the BANK'S notice on unilateral termination of the CONTRACT has been received.

6.3 The PARTY shall have the right, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to other PARTY to that effect, where the force majeure circumstances last for more than 2 (two) months.

7. THE APPLICABLE LEGISLATIVE ACTS AND THE SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1 The CONTRACT has been drawn up and is to be implemented in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia.

7.2. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir LĪGUMA teksts latviešu valodā.

7.2 Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the Latvian version of the text of the CONTRACT shall prevail.

7.3. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

7.3 All disputes and disagreements arising out of the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

7.4. Strīdus un domstarpības, par kurām PUSES nevar vienoties sarunu ceļā, izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

7.4 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

8. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

8. THE CONCLUDING PROVISIONS

8.1. LĪGUMA 2.1., 2.2., 2.5., 2.7. un 2.8. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt, t.sk. parakstīt šajos LĪGUMA punktos noteiktos dokumentus, BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

8.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 2.1, 2.2, 2.5, 2.7 and 2.8 of the CONTRACT, *inter alia*, to sign the documents referred to in these Paragraphs of the CONTRACT.

8.2. LĪGUMS stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir spēkā līdz tajā noteikto saistību izpildei.

8.2 The CONTRACT shall come into force at the moment of its mutual signing and shall be in force until the obligations specified therein are performed.

8.3. Visi LĪGUMA pielikumi ir tā neatņemamas sastāvdaļas.

8.3 All Appendices to the CONTRACT shall constitute its integral parts.

8.4. LĪGUMA grozījumi un papildinājumi tiek noformēti rakstiski un kļūst par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu pēc to abpusējas parakstīšanas.

8.4 The amendments and supplements to the CONTRACT shall be made in writing and shall become an integral part of the CONTRACT upon their mutual signing.

8.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 13 (trīspadsmit) lapām, t.sk. 1. pielikums uz 3 (trim) lapām un 2. pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens LĪGUMA eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – PIEGĀDĀTĀJAM.

8.5 The CONTRACT has been drawn up on 13 (thirteen) pages, including Appendix 1 on 3 (three) pages and Appendix 2 on 1 (one) page in Latvian and English in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy of the CONTRACT shall be delivered to the BANK, but the other – to the SUPPLIER.

9. PUŠU REKVIZĪTI

9.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2a, Rīgā, LV-1050, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Nr. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X, Latvijas Banka.

9.2 PIEGĀDĀTĀJS – *Kurowski Group Sp. z o.o.*, Aleja Wojska Polskiego 21, 58-500 Jelenia Góra, Polija, PVN maksātāja Nr. PL 6112727325. Norēķinu konts Nr. PL72 1750 1266 0000 0000 2660 9542, BIC/SWIFT kods RCBWPLPW, *Raiffeisen Bank Polska S.A.*

BANKA / the BANK

9. THE BANKING DETAILS OF THE PARTIES

9.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, registered with the Register of VAT Payers of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: No. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code: LACBLV2X.

9.2 The SUPPLIER – *Kurowski Group Sp. z o.o.*, Aleja Wojska Polskiego 21, 58-500 Jelenia Góra, Poland, VAT No. PL 6112727325. The settlement account No. PL72 1750 1266 0000 0000 2660 9542, BIC/SWIFT code RCBWPLPW, *Raiffeisen Bank Polska S.A.*

PIEGĀDĀTĀJS / the SUPPLIER

/personiskais paraksts/

2018. gada ____.

/personiskais paraksts/

_____ 2018

1. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2018/526
(Iepirkums LB/2018/71)

Appendix 1
to the CONTRACT No. LB-07/2018/526
(Procurement LB/2018/71)

APGROZĪBAS MONĒTU
KOMPLEKTA SUVENĪRIESAIŅOJUMA
TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

TECHNICAL SPECIFICATIONS OF GIFT
PACKAGING FOR A CIRCULATION
COIN SET

1. Suvenīriesaiņojuma vispārējs apraksts:

1. General description of gift packaging:

1.1. Caurspīdīgs plastikāta astoņu monētu turētājs (blister), kas iestiprināms kartona vāciņos, vāciņi ievietojami kartona apvākā.

1.1 Transparent plastic blister for eight coins to be inserted in a cardboard wallet which is to be placed in a cardboard slipcase.

2. Suvenīriesaiņojuma daļas:

2. Parts of gift packaging:

2.1. Apvāks

Izmērs izklājumā

skat. 1. zīmējumu

Izmērs gatavā veidā

151.5mm x 152mm x 8 mm

Druka

4 krāsas CMYK

Apdare

Soft touch foil +UV laka

Materiāls

kartons 300 g/m²

2.1 Slipcase

Flat size

see Figure 1

Size when assembled

151.5 mm x 152 mm x 8 mm

Print

4 colours (CMYK)

Finish

Soft touch foil +UV lacquer

Material

cardboard 300 g/m²

2.2. Monētu vāciņš

Izmērs izklājumā

skat. 2. zīmējumu

Izmērs salīmētā un salocītā veidā

150 mm x 150 mm

Druka

4 krāsas (CMYK)

Apdare

Soft touch foil +UV laka

Materiāls

kartons 350 g/m²

Līme

locījuma stiprinājumam atbilstošs lateksa līmes pārklājums vāciņam (monētas tiks ievietotas monētu turētājā un vāciņi salocīti un salīmēti KALTUVĒ)

Izcirtums

vāciņā 8 izcirtumi monētu (monētu turētāja) ievietošanai

2.2 Coin wallet

Flat size

see Figure 2

Size when glued and folded

150 mm x 150 mm

Print

4 colours (CMYK)

Finish

Soft touch foil + UV lacquer

Material

cardboard 350 g/m²

Adhesive

latex adhesive (glue) suitable for fixing the wallet when folded (the coins shall be placed in coin blister and the wallet shall be folded and glued by the MINT)

Opening

eight openings in the wallet for placing the coins (coin blister)

2.3. Monētu turētājs (blister)

Veids

astoņu monētu turētājs (monētu diametri 25.75 mm, 23.25 mm, 24.25 mm, 22.25 mm, 19.75 mm, 21.25 mm, 18.75 mm, 16.25 mm), kas sastāv no formētās daļas un gludās daļas; monētu turētājam jābūt piemērotam monētu ievietošanai un uzglabāšanai blīvi noslēgtos apstākļos

Izmērs

pēc PIEGĀDĀTĀJA aprēķiniem

Materiāls

caurspīdīgs PVC vai līdzvērtīgs materiāls

2.3 Coin blister

Type

blister for eight coins (the diameter of the coins: 25.75mm, 23.25 mm, 24.25 mm, 22.25 mm, 19.75 mm, 21.25 mm, 18.75 mm, 16.25 mm) consisting of a convex part and a flat part; coin blister should be suitable for placing coins and storing them under sealed conditions

Size

according to the SUPPLIER's estimates

Material

clear PVC or equivalent material

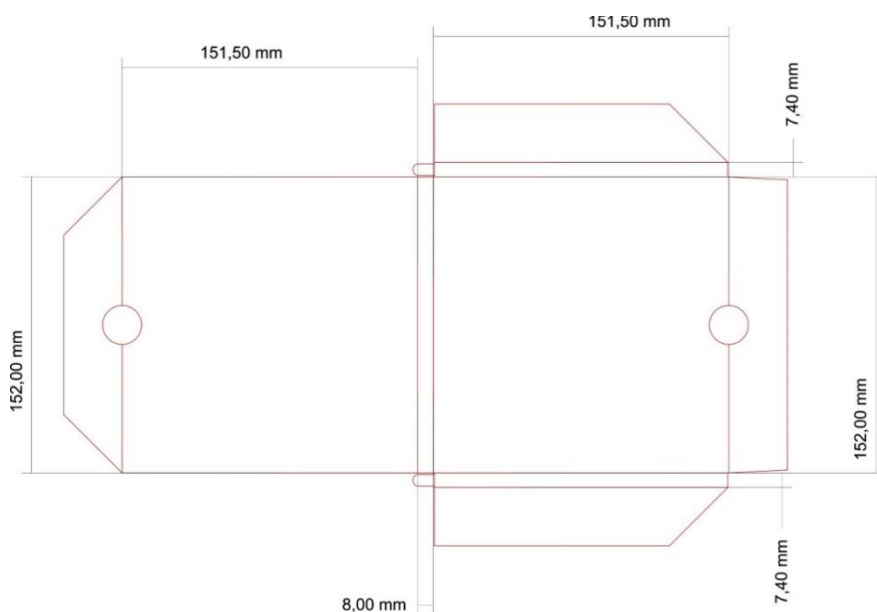
3. Suvenīresaiņojumu skaits un piegādes adrese:

7 000 eks. tiek izgatavoti astoņu aprožības monētu komplektam, atbilstoši BANKAS nosūtītam komplekta suvenīresaiņojuma dizaina paraugam, un piegādājami Vācijas kaltuvei *Staatliche Münzen Baden-Württemberg*.

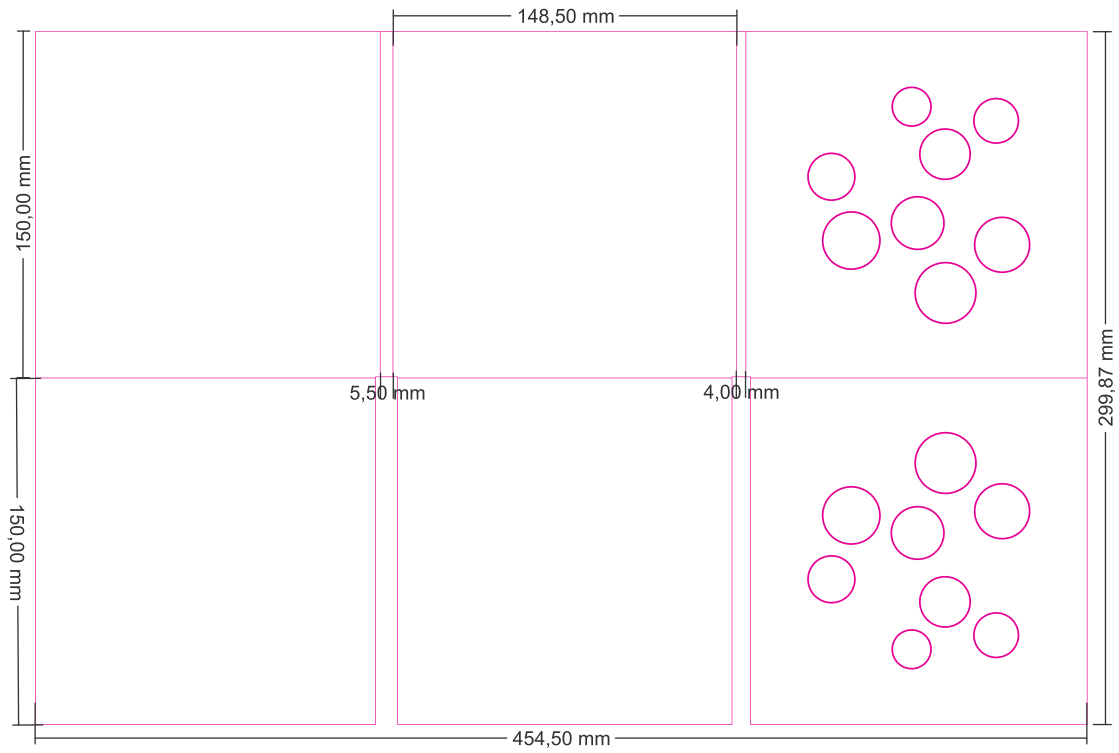
3. Number and delivery address of gift packagings:

3.1 7 000 pcs. for a set of eight circulation coins shall be produced as per the sample of the design of gift packaging for a set sent by the BANK and to be delivered to the German mint *Staatliche Münzen Baden-Württemberg*.

1. zīmējums / Figure 1



2. zīmējums / Figure 2



2. pielikums

LĪGUMAM Nr. LB-07/2018/526 (Iepirkums
LB/2018/71)

Appendix 2

to the CONTRACT No. LB-07/2018/526
(Procurement LB/2018/71)

PIEGĀDĀTĀJA PIEDĀVĀTĀ CENA

Iesaiņojuma veids	Piegādes adrese un noteikumi	1 (viena) iesaiņojuma izgatavošanas un piegādes cena	Iesaiņojumu skaits	Iesaiņojumu izgatavošanas un piegādes izmaksas kopā (līgumcena)
A	B	C	D	E (=C*D)
8 (astoņu) apgrozības monētu komplekta suvenīr-iesaiņojums*	Vācijas kaltuve <i>Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)</i>	3.15	7 000	22 050.00

Piezīmes

* Iesaiņojuma dizains PIEGĀDĀTĀJAM tiks nosūtīts 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

PRICE OFFERED BY THE SUPPLIER

Type of packaging	Address and terms of delivery	Price of production and delivery of 1 (one) packaging	Number of packagings	Total production and delivery costs of packagings (contractual price)
A	B	C	D	E (=C*D)
Gift packaging for a set of 8 (eight) circulation coins*	German mint <i>Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)</i>	3.15	7 000	22 050.00

Notes

* The packaging design shall be sent to the SUPPLIER within 10 (ten) calendar days after the day of coming into force of the CONTRACT.